

增刪重印西藥大成序

醫士海得蘭助醫士來拉成藥品書第五次增修重印海君獨力成之醫學家無不誇獎其才能今又將增刪重印此書惜海君已作古人不能得其修改補全之益夫海得蘭考究藥品與病之相關處可當爲引進之人其聲名亦洋溢而不朽友朋中因其攻苦多年甚望其學問才識沾溉於人不幸中道遽歿多人失望前者印此書時略在八年前而從彼至今醫學與藥品相關之各事有大才能之醫士多費心力考究之又在旁之各學問亦頗精進而因此藥品與醫學亦得益處甚多英書內之各藥品其取法

詳言之而應論其優劣處亦加說於內又美德法三國之藥品書亦詳細查檢而有益之藥補載於本書之內此外凡有醫學家試過而佩服之各材料亦列於書內

此次增補藥品之功用等說大略爲余試驗者故能深信而不疑他藥品書內常言將牲畜割破其身試各種藥品功用之事本書姑不具論因用藥料者必知平人所覺之藥性並病人所覺之藥性而能知此事則爲藥品與治病之相關而用藥料試割破身體之牲畜與此事不相關如尙未考究格物學之人而欲知治病之成法則可在藥品分門類之數頁內得所需用之說也一千八百七十五年

十二月英國哈來自序

西藥大成序

或有問於余曰。中國方藥之書。神農本經尙矣。自時厥後。梁則有名醫別錄。宋則有大觀本草。明則有本草綱目。可謂大備。今滬上製造局譯西藥大成一書。是亦不可以已乎。余應之曰。子不見東醫寶鑑刊行於中土乎。夫藥以攻病。病者人身之寇。藥則蕩人身之寇者也。今西國器械之利。不妨取以蕩寇。又何疑於西藥。且今日之寇。卽吾國吾民之病。故製造一局。以除戎器。亦以譯醫書。事異而理同也。曰。神農本經藥凡三百六十五品。歷代附益。至李時珍之綱目。采至一千八百九十二種。近錢塘趙學敏氏復有

本草綱目拾遺之刻何尙不足於中而必益以西乎余曰聞諸徐靈胎氏云造物之機久而愈洩後世所增之奇藥或出深山窮谷或出殊方異域乃偏方異氣所鍾能治古方所不能治之奇病博物君子亦宜識之以廣見聞西藥卽此類耳且神農本經人第以爲方藥之祖不知乃上古聖人窮理盡性以至於命之書也西人論藥多兼化學苟擴而充之可以探萬物之源可以利五行之用可以知天地之化育可以輔相天地之宜雖謂其爲神農氏之功臣可也曰西藥竟無異於中藥乎曰否否中力弱西力強中性柔西性剛中藥如素拊循之眾用命者慣如疲茶之卒

馴而易擾。西藥則如唐借回紇之兵。馬燧馭之。乃拱手遵約束。否則肆行殺掠矣。如虞詡所募三科壯士。類皆桀驚不馴。易他將莫能控制矣。又中以多勝。西以少勝。善用多者。惟孫真人千金方。猶淮陰侯之將兵。多多益善。分數明也。否則散無友紀。有此病未去。他病復增之虞。善用少者。猶世傳之單方。恆獲奇效。乃兵貴精不貴多之旨。然或不能治奇病重病。笠澤之戰。越非以左右句卒。鼓譟左右。然後以三軍潛涉。則不能敗吳。垓下之圍。非信越黥布皆會。則漢不能滅楚。此中西異同之大畧也。曰。書爲言藥之書。而兼言病者何也。余曰。不識時務者。不可使治國。不曉軍

機者不可使治兵不博通經史洞達古今深明馭敵交鄰之道者不可使掌邦交不洞見臟腑癥結深知病源者不可使業醫藥藥譬之刃握兵手則殺賊衛民握賊手則民被賊殺若不究病證專識藥方恐刃操於賊矣然則惡可不以言病者兼之乎友人趙君靜涵博學好古兼通歧黃家言上海製造局設繙譯館譯西書也聘靜涵襄其事今譯成西藥大成十卷累致書於余屬爲之序爰舉與或所問答者應之其有當於是書之義否耶

光緒十年歲次甲申春正月桐城程祖植序

西藥大成凡例

一○原書在西國每重印一次增刪藥品論說求臻美備茲所譯者係第五次所印之書其藥品次第遵西歷一千八百六十七年英國藥品書排列無勉強割裂之弊又有一千八百五十一年倫敦藥品書所載者加入本書則加小註曰此爲倫書之方

一○此書第六次增刪重印醫士哈來成之頗多異說藥品次第排列亦大不同茲擇其要者補譯之作爲附卷仍依第五次所印之書排列以便檢尋亦求臻美備之意也

西藥方月例
一○原書載圖共一百十三箇。尙嫌缺畧。茲從西國植
物學字典等書。詳加採擇。補所未備。并合以第六次
印者。共得圖二百六十九箇。庶幾遐方異物。按圖可
索。其餘無可補錄者。姑從闕如。

一○原書間有紕謬處。不敢率意改譯。辨正於下。加案
字以別之。又譯時另有餘議。亦加案字別之。庶不混
入正文。

一○凡云重率若干。卽以水爲一。與水較重所得之比
例數。

一○凡雜質大半記其分割數。原質之分割數。第二卷

設表明之故不復贅

一○凡數皆直書如單位下帶小數則加點以別之如第一卷第三頁第二行五四七釐卽五十四釐又帶小數十分釐之七

一○凡云熱度若干所用寒暑表以英國法倫海所作者爲準

一○此書所言各種定質重數俱以天平爲準各種流質重數俱以量杯爲準此杯劃線作記號用以量藥水甚便中土尙無此物必向番藥房購之

一○泰西權量與中土不同如繙譯時改從中土則多

西藥方月例 二
奇零數繁而難記。若去此奇零。則方劑不準。且西藥常取其精質。以少勝多。有用至不及一釐者。如用中權。則難秤準。故不如竟用英權。則準便多矣。

一○各種藥品。有中土所有者。則應用中土之名。此非譯述者所能周知。必詳考他書。方能得其一二。是書所引據者。日本新訂草木圖說爲多。外此如西藥略釋華英字典等書。亦搜採及之。有中土所無。或雖有而難考得其名者。則用西名而譯其音。金石藥品。多半用化學中藥名。而註中土之名於下。則原質與分劑。一覽可知。

一○各種藥品考得中土有名毫無疑義者則用作正名而以西名之音義註於下如卷五之一第六頁草烏頭爲正名下註阿古尼低譯西名之音和尚風帽花譯西名之義又第四十一頁野罌粟爲正名下註里阿斯怕巴甫爲西名之音穀與紅俱爲西名之義是也若雖得中土之名而疑其未必的確者則始註於下而以西名之音義爲正名如卷五之一第八十五頁阿莫賴西依爲正名卽譯西名之音下註絳根卽中土之名又卷五之二第四十頁印度棗爲正名卽譯西名之義下註菴弭羅卽中土之名是也

西藥大用月例
三
一○西國植物名用兩字者最多。第一字爲類名。第二字爲種名。類名大半無意義可譯。故卽譯其音。種名有意義可譯者。卽譯其意義。然西文往往類名在先。種名在後。譯之中土文理不順。故更調之。如卷五之一第一頁。小火焰形辣能古魯司。絳性辣能古魯司。其小火焰形與絳性爲種名。可譯其意。辣能古魯司爲類名。祇譯其音。種名之下。作一點以別之。庶不相混。且一類而分兩種。一覽可知。

一○各種植物遷地弗良。爲藥品者亦然。此書所載各藥品。各有原產之處。必得本處所產者用之。易有功。

效中土藥品。雖有與之同類同種者。亦不可率意相代。必先考其形性功用。實無歧異者。方可用之。

升必先其液料使用宜法地異皆次四用之

效中全藥品無有與之同則同藥皆亦不同半藥